

# 8e Festival Voix d'Amériques



**Marie-Jo Thério**  
 elle est libre et fragile  
 marche sur une corde raide  
 vibrante sur scène comme dans la vie  
 voyageuse insaisissable inclassable  
 il n'y a pas tant que ça  
 des filles comme ça  
 elle nous inspire, c'est une fille électrique  
 free and fragile  
 she walks a tightrope  
 shimmering on stage as in life  
 a traveller you can't pin down  
 not too many girls like her around  
 she's an inspiration  
 an electric girl



**Le collectif Brahmine**  
 tableaux vivants et cabinets des curiosités  
 collectionneurs du bizarre et du mystérieux  
 techniques artistiques et débrouillardise  
 esprits de Robert Houdin et de George Méliès  
 comme une famille dysfunctionnelle  
 handy with the homemade  
 collectors of the strange and mysterious  
 curiosity cabinets and tableaux vivants  
 et bien sûr on voit les filles  
 et tous les dadaïstes présents seront  
 an extravagantly playful celebration  
 challenging convention  
 rejecting reason and logic  
 long live free language and the oddly assorted poem  
 words and costumes have been convened  
 and every Dadaist present will be president  
 she's an inspiration  
 not too many girls like her around  
 a traveller you can't pin down  
 shimmering on stage as in life  
 she walks a tightrope  
 free and fragile  
 she's an inspiration  
 an electric girl

**Cabaret DADA Surréaliste**  
 une célébration extravagante et ludique  
 la remise en cause des conventions  
 le rejet de la raison et de la logique  
 vive la liberté du langage, le lyrisme hétéroclite  
 textes et costumes sont convoqués  
 et tous les dadaïstes présents seront  
 an extravagantly playful celebration  
 challenging convention  
 rejecting reason and logic  
 long live free language and the oddly assorted poem  
 words and costumes have been convened  
 and every Dadaist present will be president



**Body and Soul 6**  
 on en a marre  
 une fille monte sur scène  
 avant même d'avoir bougé parlé  
 trop grosse ou trop petite  
 bouge trop ou pas assez  
 trop sexy ou pas assez  
 Body and Soul accueille chaque année  
 des filles physiques audacieuses intenses  
 it's just so boring  
 a girl gets up on stage  
 and the judgments start  
 before she even moves or speaks  
 too fat, too short  
 too jiggy, not jiggy enough  
 too sexy, not sexy enough  
 every year, Body and Soul welcomes  
 daring, intense, moving girls



**Body and Soul 6**  
 on en a marre  
 une fille monte sur scène  
 avant même d'avoir bougé parlé  
 trop grosse ou trop petite  
 bouge trop ou pas assez  
 trop sexy ou pas assez  
 Body and Soul accueille chaque année  
 des filles physiques audacieuses intenses  
 it's just so boring  
 a girl gets up on stage  
 and the judgments start  
 before she even moves or speaks  
 too fat, too short  
 too jiggy, not jiggy enough  
 too sexy, not sexy enough  
 every year, Body and Soul welcomes  
 daring, intense, moving girls



**Melbourne / Montréal**  
 une insolente cowgirl qui manie le miel et le poison  
 un musicien qui explore les rêves surréalistes  
 un poète qui joue de la basse dans un groupe de hula hoop grunge  
 ils arrivent de Melbourne/Australie...  
 et il faut leur trouver des manteaux des tiques des mitaines  
 A sassy cowgirl working with honey and poison  
 A musician soaring on psychedelic dreams  
 A poet on bass in a hula-hoop grunge group  
 Another trying to tattoo the moon  
 They're from Melbourne, in Australia  
 So they may need a long drink of water and some warm mitts

## De l'audace, toujours de l'audace !

### • Les Filles électriques

Fondées en 2001 et dirigées par D. Kimm, Les Filles électriques (LFÉ) ont pour mandat de créer, diffuser et archiver des œuvres artistiques interdisciplinaires liées à la poésie, au spoken word et à la performance. L'événement majeur produit par l'organisme est le Festival Voix d'Amériques.



LFÉ offrent une tribune aux voix originales, aux pratiques émergentes et à la relève et présentent la poésie de manière vivante et accessible, que ce soit sous forme de spectacle, de performance, de livre, de DVD ou de disque. En plus de leurs productions artistiques, LFÉ donnent place à des voix traditionnellement exclues dont celles des femmes dans la rue.

Founded in 2001 and directed by D. Kimm, Les Filles électriques has as its mandate to create, produce, present and promote interdisciplinary events and works related to oral, written and electronic literature.

Les Filles électriques  
 5143, boul. St-Laurent, 3e étage – Montréal, QC H2T 1R9  
 514-495-1515 – [www.electriques.ca](http://www.electriques.ca)  
[lesfilles@electriques.ca](mailto:lesfilles@electriques.ca)

### • Off-FVA

Jeudi 5 février / Thursday, February 5  
 20h30 – La Sala Rossa – 155  
 Bilingue

### Sortir de l'écran / Spoken Screen

Soirée « nouvelles technos » où le texte et la performance se marient aux nouvelles technologies. Une présentation de l'Agence TOPO en collaboration avec le Festival Voix d'Amériques.  
 See what happens when text and performance meet the latest digital technologies. Presented by Agence TOPO in partnership with Festival Voix d'Amériques.

Mantra-Traatra-Boom! Boom! Boom!  
 Istvan Kantor (aka Monty Cantain)  
 Eszter Jagica, Lewis Kaye

Dactylotactile  
 Diane Labrosse, Sébastien Cliche, Élodie & Séverine Lombardo

La genèse du réel  
 Mineminemine = Magali Babin,  
 Éric Létourneau, Alexandre St-Onge

New Media Jelly  
 David Jhave Johnston

### • Les célèbres Micros ouverts du FVA

*The FVA's Legendary Open Mic*  
 Du 6 au 12 février à partir de 23h00, les cabarets Shift de nuit sont le rendez-vous des oiseaux de nuit. Chaque soir, deux poètes/performeurs présentent leurs textes accompagnés de musiciens improvisateurs. Une fois la glace brisée, c'est au tour du public de performer: vous pouvez présenter vos textes et chansons en français, en anglais ou toute autre langue.  
 Attention : vous devrez interpréter vos propres textes. Trois minutes!  
 \* Les inscriptions se font à partir de 22h00 à la Casa del Popolo auprès de l'animateur Michel Vézina.

At 11 pm, February 6 through 12, night owls will be gathering at the Casa del Popolo for the Night Shift. Two performers present their work accompanied by improv musicians. Once they've broken the ice, it's the audience's turn. Anyone can perform – text, poetry, songs, English, French or any other language. The only rule is, it has to be your own work. Three minutes!  
 \* Open Mic registration begins at 10 pm at the Casa del Popolo (see the host, Michel Vézina).



### • Salles de spectacle

La Sala Rossa  
 4848, boul. St-Laurent – 514-284-0122  
 Casa del Popolo  
 4873, boul. St-Laurent – 514-284-3804

### • Restaurant

Le restaurant de La Sala Rossa est ouvert de 17h00 à 23h00.  
 Info-resto: 514-844-4227



Les Filles Électriques présentent  
 8e Festival  
**Voix d'Amériques**  
 spoken word + performance  
 La Sala Rossa 6-13 février 2009  
 Casa del Popolo Feb. 6-13, '09  
 Montréal



Photo: Marie-Jo Thério; Rolline Laporte • design: Fabrizio Gilardino + Jean-François Denis

<p><b>6 février</b></p> <p>Vendredi / Friday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Monday Morning Fiction                  20h30 – La Sala Rossa – 255                  Marie-Jo Thério... libre                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>7</b></p> <p>Samedi / Saturday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Voix d'Ici                  20h30 – La Sala Rossa – 155                  Poètes publics                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>8</b></p> <p>Dimanche / Sunday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Avec pas d'écran                  20h30 – La Sala Rossa – 155                  Monstres / Bob Bourdon                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>9</b></p> <p>Vendredi / Friday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Léopard 8 moi                  20h30 – 21h30 – La Sala Rossa – 125                  Le Miracle de Brahmine                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>
<p><b>10</b></p> <p>Mardi / Tuesday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  El Motor                  20h30 – La Sala Rossa – 125                  MEL versus YUL                  (Melbourne meet Montréal)                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>11</b></p> <p>Mercredi / Wednesday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Going Down Swinging                  20h30 – La Sala Rossa – 155                  Body and Soul 6:                  cinq danseuses                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>12</b></p> <p>Jeudi / Thursday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Géraldine + Gwyn Corcoran                  20h30 – La Sala Rossa – 205                  Combat contre la langue                  de bois, cinquante rond                  23h00 – Casa del Popolo – 05                  Shift de nuit / Night Shift</p>	<p><b>13</b></p> <p>Vendredi / Friday</p> <p>17h00 – Casa del Popolo – 05                  Les 5 à 7 band + poésie                  Orchestre Hommes-Orchestres                  20h30 – La Sala Rossa – 155                  Cabaret DADA Surréaliste                  Spectacle de clôture                  23h00 – La Sala Rossa – 05                  DJ Khasma</p>

**Vendredi 6 février**  
*Friday, February 6*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Monday Morning  
Erection**

Formé de bruiteurs et musiciens, ce trio utilise tout autant tourne-disque, micro contact et réseaux d'effets électroniques. Leur invité : le poète Étienne Lalonde.  
A new electronic noise-art trio.



— 20h30 — La Sala Rossa — 25\$

En français  
**Marie-Jo Thério... libre**

« Chère D. KIMM, ces nombreuses voix d'Amérique que tu portes au grand chapiteau du risque, de l'abandon et de la permission : belles belles belles... Me froter à cette fête spontanément, comme à chaque année de ce si beau festival. J'accepte ton invitation généreuse, je revêts l'habit discret de Peter Pan (moi qui suis bien sauvage en ce moment, à préparer un nouveau voyage fantasmagorique), et je me permets ce petit saut chez toi, question d'inviter quelques amis et d'embrasser un peu de rouge en février! »  
The captivating Marie-Jo Thério and friends in a free-fall performance. One night only, in the warmth of the Sala Rossa.



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Suzanne Clément et Marie Davidson  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Mardi 10 février**  
*Tuesday, February 10*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**El Motor**

El Motor, c'est une mécanique bien huilée qui s'appuie sur un son planant, des guitares psychédélices, des textes oniriques et de riches arrangements claviers.  
Psychedelic text floats by on ambient sound.



— 20h30 — La Sala Rossa — 12\$

In English  
**MEL versus YUL**  
(Melbourne meet  
Montréal)

Le FVA reçoit pour la première fois quatre performeurs de spoken word australiens qui entendent bien se déchainer avec leurs collègues montréalais.



Australia's best, appearing at the FVA for the first time. The gorgeous, award-winning Down-Under wit and magic of four multi-talented spoken word artists and musicians looking for understanding in Montreal.

With Melburnians  
Justin Ashworth  
Emilie Zoey Baker  
Alicia Sometimes  
Sean M Whelan



And Montrealers  
Corey Frost  
Puggy Hammer  
(David McGimpsey + Jason Camlot)  
The Capital of Plastic Daffodils with  
Nicolas Gouin, Simon Heller, Nicolas  
Lé Quang, Christian Richer, Victoria Stanton



Hosted by David McGimpsey

— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Serge Lamothe et Véronique Cyr  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Samedi 7 février**  
*Saturday, February 7*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Voix d'ici**

Lancement de Voix d'ici, un site Web permettant d'entendre la voix de poètes québécois. Avec les poètes Mathieu Arsenault, Pierre Demers, Jean-Marc Desgent et Jean-Philippe Tremblay et les musiciens Pierre Dumont et Pierre St-Jak.  
Official launch of Voix d'ici, a French-language website featuring the voices of Quebec poets.



— 20h30 — La Sala Rossa — 15\$

En français  
**Poètes publics**

Projet à géométrie variable, Poètes publics est un tout nouveau band qui réunit une douzaine de poètes, performeurs et musiciens qui désirent explorer et s'éclater sur la base du risque et de l'improvisation. Poètes Publics is a brand new band, featuring the virtuoso and emerging talents of a dozen poets, performers and musicians. Risk, improv, thrills.



Avec les poètes  
Catherine Lalonde  
Danny Plourde  
Renée Gagnon  
Geneviève Blais  
D. KIMM  
Khyro

Et les musiciens  
Bernard Falaise  
Michel F. Côté  
Diane Labrosse  
Martin Tétreault  
Guido Del Fabbro



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Robert Berrouet-Oriol et Shin'Uet  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Dimanche 8 février**  
*Sunday, February 8*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Avec pas d'casque**

Offrant un mélange de folk/country dépeuplé aux textes imagés, Avec pas d'casque privilégie une approche artisanale fabriquée à la maison.  
Leur invité : Jean-François Nadeau.  
Folk-country, pared down to vivid text.



— 20h30 — La Sala Rossa — 15\$

En français et en anglais  
**Monstres / Bob Bourdon**

La conteuse française Myriam Pellicane et son complice musicien Éric Delbouys viennent pour la première fois au Canada présenter leurs histoires de créatures et de destinées improbables.



En première partie, le conteur et chanteur Métis/Mi'kmag Bob Bourdon (Robert Seven-Crows) vient chanter en français, en anglais et en Mi'kmag. Avec les musiciens Bernard Falaise et Érik West.



French storyteller Myriam Pellicane and musical sideman Éric Delbouys appearing in Canada for the first time, with improbable tales of beasts and fates.

Opening the show, Métis/Mi'kmag storyteller-singer Bob Bourdon (Robert Seven-Crows) performs in English, French and Mi'kmag.



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Élizabeth Robert et Réjean Thomas  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Lundi 9 février**  
*Monday, February 9*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Leopard & moi**

À la fois enfants et géniteurs du lieu de création La Brique et membres du collectif Ample, le band Leopard & moi a invité le duo Framboos et le chanteur Frédéric Carrier.  
A new generation of newly connected musicians.



— 20h30 + 21h30 — La Sala Rossa — 12\$

80 places seulement. En français  
**Le Miracle de Brahmine**

Le collectif Brahmine réunit des artistes qui ont une démarche artisanale et ludique. Influencé tout autant par Robert Houdin, Georges Méliès, l'esthétique des cabinets des curiosités et les sciences occultes, le collectif propose son premier spectacle de « grandes illusions ».  
Introducing the Grand Illusions of the Brahmin Collective, a group whose do-it-yourself, playful art is inspired by Robert Houdin, Georges Méliès and the aesthetic of Curiosity Cabinets and the occult.



Le collectif Brahmine :  
Marcelle Hudon  
2boys.tv (Aaron Pollard et Stephen Lawson)  
Mobile Home (Lucas Jolly et Steeve Dumais)  
ZAL (Mélanie Charest et Pierre Potvin)  
Brigitte Henry et D. KIMM  
Avec la participation de la musicienne  
Martine H. Crispo



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
On célèbre les 40 ans des Herbes rouges avec les poètes Stéphane D'Amour, Roger Des Roches, Corinne Chevarier et André Roy.  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Mercredi 11 février**  
*Wednesday, February 11*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

In English  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Going Down SWINGING**

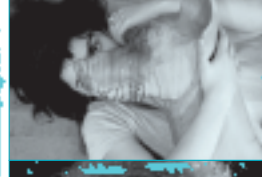
Lancement du N°27 du magazine littéraire australien GDS. Avec David Prater, Justin Ashworth, Emilie Zoey Baker, Alicia Sometimes, Sean M Whelan et les montréalais Jan Ferrier, Victoria Stanton et Fortner Anderson.  
Musique : Pharmakon.  
Literary mag launch: Issue 27 of Australia's GDS.



— 20h30 — La Sala Rossa — 15\$

En français  
**Body and Soul 6**

Pour une sixième année, rien que des présences féminines fortes. Cette fois-ci, place aux danseuses, aux artistes physiques. On leur donne droit au risque... dont celui de la parole et de la voix.



Now in its sixth year, Body and Soul is strong women, no waiting. This time, we invite dancers and movement artists to take chances, including with language and sound.

Avec  
Clara Furey  
Francine Alepin  
Catherine Tardif  
Les Sœurs Schmitt  
Marie-Hélène Bellavance



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Marie-Paule Grimaldi et Kary Ann Deer  
Musiciens  
Philippe Brault et Guido Del Fabbro  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Jeudi 12 février**  
*Thursday, February 12*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

En français  
Les 5 à 7 band + poésie  
**Géraldine et les Gym  
Corcoran**

Géraldine touche à tout... et crie dans un micro entourée des Gym Corcoran, son all-star band formé autour de Navet Confit.  
Leur invité : Marc-Antoine K. Phaneuf.  
An indescribable deconstruction of pop clichés.



— 20h30 — La Sala Rossa — 20\$

En français  
**Combat contre la langue de bois,  
cinquième round**

Chaque performeur a six minutes pour le dire. Langage clair et direct de mise. Pas de droit de réplique. Pas de deuxième chance.  
One soapbox, ten people, six minutes each. No right of reply. No comeback.



Animé par Jacques Bertrand

Avec  
François Avar  
Anaïs Barbeau-Lavalette  
Mathieu Beauséjour  
Enrica Boucher  
Manuel Foglia  
Louise Harel  
Chantal Lamarre  
Émilie Monnet  
Yann Perreau  
Émile Proulx-Cloutier



Interventions musicales et mise à mort des discours trop longs  
Fred Fortin et Olivier Langevin



— 23h00 — Casa del Popolo

entrée libre  
**Shift de nuit**  
*Night Shift*

Animé par Michel Vézina  
Poètes invités  
Moe Clark, Yvon Jean et Evens Supreme  
Musiciens  
K.A.N.T.N.A.G.A.N.O.  
Jonathan Parant, Alexandre St-Onge et  
Alexander Wilson  
+Micro ouvert/Open Mic/Bilingue



**Vendredi 13 février**  
*Friday, February 13*

— 17h00 — Casa del Popolo — entrée libre

Bilingue  
Les 5 à 7 band + poésie  
**L'Orchestre d'Hommes-  
Orchestres**

Projet musical à l'origine, l'Orchestre d'Hommes-Orchestres s'est rapidement métamorphosé en atelier de bricolage interdisciplinaire. Ils nous présentent leur spectacle Tom Waits.  
Leur invitée : Laurence Brunelle-Côté.  
They say you can actually see their music ...



— 20h30 — La Sala Rossa — 15\$

En français et langues inventées  
**Cabaret DADA  
Surréaliste**

Spectacle de clôture  
Une distribution de rêve... hystérique déliante insolente démesurée improbable. À bas la raison et vive l'extravagance!  
A dream guest list... hysterical mad insolent outrageous improbable. Down with reason! Up with extravagance!



Animé par Nathalie Claude

Avec  
Azina (Langevin) et Chiwawa (Lecourtois)  
Geneviève et Matthieu  
Groupe de poésie moderne  
Marie Brassard  
François Gourd  
Toxique Trottoir  
Kobol marionnettes  
Nathalie Derome et Frank Martel  
L'Orchestre d'Hommes-Orchestre



— À partir de 23h00

La Sala Rossa — entrée libre  
**Party**  
*Party*

Avec  
**DJ Khiasma**

Ça risque de finir tard tard tard.  
You may be up a bit late!

